

Reçu le :08-12-2024

Publié le : 22-12-2024

Optimisation des cours de traduction spécialisée:

La pédagogie mixte, un plus ?

Optimization of specialized translation courses:

Is Blended learning a plus?

Kahina Houria Haffad ¹

¹Université Alger2 , Algérie, kahinahouria.hafad@univ-alger2.dz

Résumé

Cette étude tente d'explorer la traduction spécialisée, ses outils et méthodes, en se concentrant sur l'enseignement hybride. Elle identifie les défis de cette pratique et les stratégies pour améliorer l'efficacité des cours. L'objectif est de former des traducteurs spécialisés bien préparés, capables de jouer un rôle de médiateurs interculturels dans le contexte professionnel actuel.

Mots-clés : traduction spécialisée, enseignement mixte, méthodes d'enseignement, optimisation des cours, interaction renforcée

Abstract

This study seeks to explore specialized translation, its tools and methods, with a focus on blended learning. It identifies the challenges of this practice and the strategies to improve the effectiveness of courses. The aim is to train well-prepared specialized translators who can play a role as intercultural mediators in the current professional context.

Keywords : specialized translation, blended learning, teaching methods, course optimization, enhanced interaction

Introduction : La traduction découle d'un besoin vital de communiquer, de s'ouvrir au monde extérieur, ce désir de communication multilingue apparaît à notre époque comme un phénomène incontournable qui requiert une grande diligence professionnelle de la part des traducteurs ainsi que des compétences langagières et interdisciplinaires et ce afin d'en explorer les différents contours, et pouvoir ainsi mieux faire passer les messages.

Les nouveaux métiers de la traduction sont la preuve concrète de la constante évolution de la traduction et de ses différentes spécialisations, notamment grâce à l'évolution rapide des nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC) et des progrès et l'innovation dans la formation des apprentis traducteurs dans des domaines professionnels et académiques.

L'avènement de la pandémie Covid 19 a bouleversé et paralysé une grande partie des secteurs, obligeant entre autres la communauté universitaire à travers le monde à prospecter, explorer, et à essayer de nouvelles méthodes d'enseignement pouvant faire face à cette situation si particulière. L'université Algérienne n'a pas été épargnée, et il a donc fallu trouver des solutions concrètes afin de garantir une formation complète et efficace en utilisant une approche pédagogique qui allie enseignement en ligne et en présentiel pour former les

étudiants à traduire des textes spécialisés dans des domaines spécifiques notamment grâce à ce qu'on appelle l'enseignement hybride ou le blended learning.

La formation de traducteurs spécialisés compétents, agissant en tant que médiateurs interculturels, est essentielle dans le contexte actuel, Giordano Bruno disait que « *de la traduction vient toute science* » (Rybar, 1993) d'où l'importance de développer de nouvelles méthodes pédagogiques pour garantir une formation enrichissante aux étudiants, de surcroît, il est nécessaire de comprendre qu'esquisser un programme académique comprend toujours de nouveaux enjeux.

Le rôle de l'enseignant consiste à faire découvrir aux étudiants les notions de base d'une telle pratique c'est-à-dire les initier aux principes fondamentaux de cette discipline, à tenter de leur faire acquérir une bonne méthode de travail. L'objectif principal étant de leurs inculquer les bases de la traduction spécialisée et qu'ils puissent effectuer des traductions de qualité avec précision, et ce afin de les accompagner dans les premiers pas et les sensibiliser à la traduction spécialisée.

Nous allons donc tenter de mettre en lumière les leçons tirées d'un tel enseignement ainsi que les potentielles retombées de l'hybridation dans l'enseignement de la traduction pour les étudiants de troisième année universitaire spécialité (Arabe/Français/Anglais), année à laquelle les étudiants se confrontent à cette discipline car cette année marque leur introduction à la traduction spécialisée sachant que le module est devenu partie intégrante des programmes de traduction et est considérée comme une unité fondamentale.

La Problématique s'articule donc autour d'une question principale à savoir: Comment réussir à optimiser les cours de traduction spécialisée pour garantir à nos étudiants une formation complète et intégrale?

et que peut apporter la pédagogie hybride à la formation des étudiants en traduction, plus spécialement concernant les cours de traduction spécialisée.

Nous avons tenté aussi de comprendre la méthodologie adoptée afin d'atteindre ces objectifs et à quels défis sommes-nous confrontées dans cette formation à la traduction spécialisée ?

Pour répondre à ces questionnements, nous allons essayer de présenter un état des lieux de l'enseignement hybride de la traduction spécialisée tentant d'apporter des méthodes ou juste des réajustements afin de proposer un enseignement optimal. Nous allons donc nous référer à ce qui découle de notre réalité académique, tout en relevant les défis que celle-ci nous impose et qui nous amènent à repenser les différentes méthodes et approches concernant l'enseignement de la traduction spécialisée.

Avant de commencer, il est essentiel de comprendre qu'est-ce qu'une langue de spécialité et quelles sont ses caractéristiques pour enfin évoquer l'enseignement mixte et ce qu'il implique ;L'introduction pose le problème et le situe : actualité, contexte, intérêt puis passe progressivement de l'idée générale au problème posé. Elle présente les objectifs, fait le point de la problématique et donne au lecteur le fil directeur permettant de retrouver l'organisation du développement.

1. La langue de spécialité dans tous ses états :

1.1. Définition de la langue de spécialité :

Les chercheurs n'ont pas eu de consensus concernant la notion de « langue de spécialité » utilisant tantôt langues spécialisées, langues de spécialité ou bien vocabulaire scientifique, d'aucuns insistent sur l'aspect terminologique des langues de spécialité néanmoins tous s'accordent sur deux points principaux, à savoir le domaine de spécialité et les spécificités linguistiques ou discursives.

La langue de spécialité est définie de manière générale dans le dictionnaire didactique des langues comme : « *une expression générique pour désigner les langues utilisées dans les situations*

de communication qui impliquent la transmission d'une information relevant d'un champ d'expérience particulier » (Galissou & Coste, 1976, p. 511)

En somme il s'agit d'une forme de communication adaptée à différents contextes qu'ils soient professionnels ou scientifiques.

Pour le célèbre linguiste Pierre Lerat la langue de spécialité : « *c'est une langue naturelle considérée en tant que vecteur de connaissances spécialisées* » (Lerat, 1995, p. 20)

1.2. Spécificités de la langue de spécialité :

Les textes de spécialité sont des textes où l'on trouve une terminologie spéciale propre à chaque domaine. Ce sont aussi des textes pragmatiques dotés d'une dimension de subjectivité telles que l'omission de la première personne du singulier, l'emploi du passif etc. Ils ont donc un style qu'il faut sauvegarder impérativement en traduction.

En dépit de la complexité des structures syntaxiques ou morphologiques la traduction doit être d'une grande précision et doit donner une impression de fluidité.

Les textes spécialisés qu'ils soient techniques ou scientifiques sont caractérisés par une linéarité et une symétrie qu'il faut reproduire en traduction. Ainsi qu'une phraséologie spéciale où la rigueur et la précision sont essentielles

2. Points d'achoppements...

Les étudiants de troisième année confrontés aux textes de spécialité butent parfois à comprendre les termes de spécialité, sans compter les structures syntaxiques ou morphologiques parfois complexes qui ajoutent à la difficulté ce qui rend la tâche difficile car ils sont dans l'incapacité de les traduire correctement, ils expriment ainsi le besoin d'améliorer leurs compétences linguistiques et de renforcer leurs connaissances des termes dans différentes spécialités.

Dans le but de faciliter cet apprentissage l'enseignant s'attelle à une tâche difficile et se concentre à développer les compétences langagières des étudiants dans des domaines précis de connaissances en l'occurrence dans les domaines techniques et scientifiques.

La langue dite commune ou générale qu'ils utilisaient pour leurs traductions durant les deux premières années de licence n'est plus adéquate et donc ne suffit plus et n'arrive plus à répondre à leurs besoins dans leur domaine d'expertise, ils se mettent donc en quête d'un apprentissage plus ciblé en étroite relation avec la spécialité.

L'enseignant se trouve alors dans l'obligation de procéder à des changements et doit donc revoir la conception même du cours afin de remédier aux difficultés rencontrées en cours et ainsi répondre aux besoins spécifiques de ses étudiants.

En plus du problème terminologique l'étudiant futur traducteur professionnel qui n'est pas spécialiste du domaine est souvent confronté au problème suivant : le terme technique qu'il cherche dans le dictionnaire est traduit par une multitude d'expressions ce qui le met dans l'obligation d'effectuer des choix, de prendre des décisions.

S'ajoute à cela parfois le manque d'équipements de connectivité Internet ainsi qu'une pénurie de ressources pédagogiques actualisées et de qualité, notamment dans les domaines spécialisés.

Le nombre d'étudiants par classes peut aussi influencer sur le travail de l'enseignant car souvent une classe surchargée rend difficile la personnalisation de l'apprentissage et l'interaction individualisée avec les étudiants ; menant à des contraintes de temps et l'enseignant a du mal à offrir un soutien individuel aux étudiants.

3. Des Solutions satisfaisantes ?

On entend souvent qu'un texte bien compris est un texte à moitié traduit, concernant la traduction des textes spécialisés où d'autres facteurs peuvent entrer en compte la compréhension ainsi que l'exactitude restent primordiales « *La traduction professionnelle exige donc du traducteur qu'il comprenne avant de traduire, car la raison d'être de toute traduction est de faire comprendre* » (Delisle, 1980, p. 42). L'apprentissage requiert de s'atteler à traduire des textes de haute technicité ce n'est que dans ces conditions qu'on peut bien former les étudiants, le choix des textes est donc très important et ne doit pas être anodin comme le souligne Christine Durieux qui préconise de choisir des textes qui obligent les étudiants :

- à s'initier à la matière
- à apprendre les techniques de la recherche documentaire. (Durieux, 1988, pp. 42-69)

Ce n'est qu'à cette condition que l'étudiant peut aborder le travail de traduction en s'imprégnant des textes qu'il va traduire afin d'en pénétrer le sens et l'esprit.

Aussi comme préconisé par Scarpa: « *On ne peut nier que, dans tout milieu disciplinaire, les étudiants apprécient qu'on leur présente une organisation systématique de faits parfois complexes auxquels ils sont confrontés ainsi qu'une indication claire de la part du formateur de son point de vue sur les problèmes présentés* » (Scarpa, 2011, p. 06)

Sachant que l'enseignement hybride peut en ce sens favoriser l'acquisition des connaissances compte tenu de la multitude d'avantage qu'il a à apporter.

Il conviendrait juste de remédier à quelques améliorations comme le fait d'investir dans des infrastructures informatiques robustes, y compris l'expansion de l'accès à Internet haut débit et la mise en place d'espaces informatiques. Offrir des programmes de formation professionnelle aux enseignants pour les familiariser avec les outils et les méthodes du blended learning chose qui a été mise en place à l'institut de traduction, afin de développer leurs compétences en conception de cours en ligne.

Aussi il serait judicieux d'encourager la création et le partage de ressources pédagogiques en ligne adaptées aux besoins spécifiques des étudiants et des programmes universitaires en Algérie et mettre en place des mécanismes d'évaluation continue pour mesurer l'efficacité du blended learning et ajuster les stratégies d'enseignement en fonction des retours.

4. La pédagogie hybride, un plus ?

L'enseignement de la traduction spécialisée est confronté à divers défis, comme mentionné auparavant ; Le blended learning, ou l'enseignement hybride, émerge comme une solution prometteuse pour relever ces défis., les avantages potentiels du blended learning, ne sont plus à prouver ; ainsi la Personnalisation de l'apprentissage et la flexibilité sont des avantages certains, la première permet aux étudiants de progresser à leur propre rythme et de choisir les modalités d'apprentissage qui correspondent le mieux à leurs besoins individuels, la seconde permet une flexibilité non négligeable à la fois pour les étudiants et l'enseignant ce qui est particulièrement avantageux pour ceux qui travaillent ou ont d'autres engagements. Sans oublier qu'il permet l'accès à une variété de ressources numériques spécialisées pouvant enrichir leur compréhension des textes dans leur domaine d'étude.

Il offre aussi des opportunités d'interactions accrues entre les étudiants et les enseignants point non négligeable dans leurs formation; notamment grâce à des forums de discussion en ligne, des sessions de chat en direct et des rétroactions individualisées. Ainsi qu'à des Ressources d'apprentissage riches qui facilitent l'accès à des ressources pédagogiques variées, y compris des vidéos de cours, des présentations en ligne, des articles académiques, et des simulations interactives.

Ne pas hésiter à utiliser les Plateformes d'Apprentissage Collaboratif telles que Moodle ou Google Classroom Google Meet pour encourager l'interaction entre les étudiants et faciliter le suivi des progrès individuels.

5. Pratiques à améliorer :

Afin de dépasser les difficultés qu'engage l'enseignement hybride de la traduction spécialisée il conviendrait de faire en sorte que la conception des cours soit efficace ce qui nécessite une planification minutieuse de chaque détail, ça va du simple choix des textes de spécialité aux méthodes employées pour garantir un enseignement structuré tout en s'assurant que les activités en ligne et en présentiel se complètent mutuellement et soutiennent les objectifs d'apprentissage du cours.

Comme l'a expliqué Durieux auparavant la clarté des attentes et des instructions est de mise, car fournir des instructions claires aux étudiant sur les attentes du cours, les activités à réaliser et les délais à respecter est essentiel pour minimiser la confusion et maximiser l'efficacité de l'apprentissage.

Garantir un engagement mutuel avec les étudiants est très important pour le déroulement des cours et ce en favorisant l'interaction renforcée et en continue avec eux, tout en essayant de maintenir la motivation et l'envie d'apprendre.

La clé d'un cours réussi est la rétroaction constructive, en maintenant une interaction régulière et renforcée avec les étudiants à la fois en distanciel et en présentiel. Fournir une rétroaction constructive sur leurs travaux, est crucial pour les aider à progresser dans leur compréhension des textes spécialisés.

5.1 Implications pédagogiques :

L'étude comparée de textes comme approche méthodologique dans l'enseignement de la traduction spécialisée est une démarche qu'il faut encourager car elle offre la possibilité de mettre en place une méthodologie d'enseignement dans le cadre de la formation universitaire de traducteurs spécialisés dans le domaine scientifique et technique.

Durant les cours on présente aux étudiants deux traductions d'un paragraphe dans le domaine technique ou scientifique, puis on leur demande de faire un travail de repérage afin de déceler les termes techniques susceptibles de poser problème, non seulement ils doivent les trouver mais aussi noter les deux traduction et expliquer leur choix, cela permet d'abord d'aiguiser leur sens critique et de les faire réfléchir sur la langue et sur l'exactitude des termes ,à trouver le mot juste ; les réponses des étudiants apportés sur Moodle sont alors discutées et comparées durant le cours en présentiel :

Commencer par proposer des questions à choix multiple (QCM) dans la case proposé par Moodle ce qui permet pour l'enseignant de discuter des choix des étudiants en cours et leurs demander d'expliquer et de mieux développer leurs choix.

En mettant des phrases en arabes appartenant à la thématique spécialisée en plus de quatre traductions tout en proposant des réponses rapprochées permet de les faire réfléchir et d'avoir la possibilité d'échanger avec leurs camarades dans l'espace chat.

La réforme encourageant l'étude comparée de traductions comme méthode dans l'enseignement de la traduction spécialisée est primordiale pour former des traducteurs spécialisés.*

* Dans le compte rendu du livre de Frederica Scarpa. Intitulé : La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction, Julie Aresnault nous fait part de la vision de Scarpa concernant la traduction spécialisée ainsi que l'objectif qu'elle s'est fixée à savoir : « *étudier les textes spécialisés dans une optique descriptive et/ ou contrastive, mais surtout dans le but d'enseigner à traduire concrètement ces textes, à préparer les futurs traducteurs à n'importe quelle situation de travail dans laquelle ils pourront se trouver* » (Arsenault, 2014, p. 240).

C'est-à-dire faire acquérir aux étudiants une bonne méthode de travail qui puisse leur permettre de faire face à n'importe quelles difficultés en traduction quel que soit le type de texte qu'ils doivent traduire et dans n'importe quelle spécialité.

Cette approche met l'accent sur l'acquisition de compétences textuelles dans les langues source et cible, en se concentrant sur la documentation et la terminologie. Elle comprend deux étapes principales : la recherche documentaire et l'analyse contrastive pour comprendre les conventions textuelles ainsi que les bons termes à utiliser. Cette méthode sensibilise les étudiants aux différences linguistiques et les entraîne à l'emploi du mot juste à la recherche du terme précis selon le contexte et à les rendre sensible aux petites nuances de sens qui peuvent exister entre les mots dits synonymes (Grellet, 1991 p :136), leur permettant d'élaborer des stratégies de traduction adaptées. La textologie contrastive aide les futurs traducteurs à comprendre la spécificité linguistiques et textuelles des textes de spécialisés, essentielle pour une traduction précise et de qualité. Enseigner les règles du genre scientifique et technique par exemple, via une analyse contrastive est donc fondamental pour une application efficace lors de la traduction.

5.2 Interaction renforcée

L'enseignement hybride des textes spécialisés est une approche pédagogique qui combine des éléments d'apprentissage mixtes, pour enseigner des textes spécialisés dans des domaines spécifiques. Ce qui permet de maintenir une interaction régulière avec les apprenants à la fois en ligne et en présentiel, et fournir une rétroaction constructive sur leur travail, est crucial pour les aider à progresser dans leur compréhension des textes spécialisés.

Il faut aussi choisir les outils technologiques les plus appropriés en fonction des objectifs d'apprentissage du cours et des besoins des apprenants peut améliorer significativement l'efficacité de l'enseignement hybride.

L'évaluation holistique dans un cours d'enseignement hybride en traduction spécialisée peut inclure des examens en ligne, des devoirs pratiques, et des évaluations en classe. Cela garantit que les étudiants soient évalués sur leurs compétences linguistiques, leur compréhension de la traduction spécialisée et leur capacité à appliquer ces connaissances dans des contextes pratiques (de spécialité). En résumé, l'enseignement hybride en traduction offre une approche flexible et intégrée pour former les étudiants aux compétences de traduction dans un environnement d'apprentissage moderne et inédit surtout en Algérie. En combinant les avantages de l'apprentissage en ligne et en présentiel, cette approche vise à préparer les étudiants à réussir leur formation et à un marché du travail de plus en plus numérisé et mondialisé ;

Enseigner la traduction spécialisée en hybride ou enseignement mixte implique l'intégration de Plates-formes en Ligne : telles que Moodle, Google Classroom ou Google Meet pour partager le contenu des cours, les textes de spécialité à traduire, les exercices pratiques et des évaluations. Ainsi que les différentes références nécessaires à leur apprentissage.

Ces plates-formes permettent également de faciliter les discussions asynchrones entre les étudiants et l'enseignant, permettant ainsi une certaine interactivité et un échange continu d'idées et de questions sur les aspects spécifiques de la traduction spécialisée.

Le site web de l'institut de traduction qui est opérationnel depuis l'année 2020 offre un moyen sûr -comme outil de communication- de garder contact avec les étudiants qui ont eux aussi un espace étudiant. On peut y trouver les différentes informations personnelles de l'étudiant: e-mail, numéro de téléphone photo etc... ce qui constitue un moyen de garder le contact et d'informer plus rapidement, de présenter ses activités etc... Le contact n'est donc jamais rompu. Il s'agit donc d'un site académique visant à renforcer et dynamiser l'image de l'institut.

Véritable espace d'expression, les étudiants peuvent facilement contacter leurs enseignants. On y trouve affichés les tableaux des programmes de l'année des différentes spécialisations, par semestre, ainsi que les cours.

Le site témoigne du dynamisme de l'institut de traduction Alger 2 : journées d'études, colloques nationaux ou internationaux, musique, sport, art, théâtre et bien plus encore.

Faire en sorte que les sessions en présentiel soit dynamiques avec des activités interactives telles que des exercices de traduction en groupe (des ateliers de traduction), des simulations de situations de traduction réelle, des débats sur des concepts de traduction et des séances de rétroaction personnalisée. Profiter de ces sessions pour encourager et renforcer l'interaction entre les étudiants, favorisant ainsi un environnement collaboratif d'apprentissage et de partage d'expériences et d'idées.

Encourager les étudiants à utiliser des ressources en ligne telles que les glossaires spécialisés, et à constituer leurs propres bibliothèques numériques. Ne pas hésiter à recourir aux forums de discussion pour obtenir de l'aide supplémentaire et partager des connaissances avec leurs pairs car tout traducteur se doit d'avoir son réseau de spécialistes dans les différents domaines d'activité.

Le rôle de l'enseignant est de créer un environnement d'apprentissage dynamique et interactif qui prépare les étudiants à réussir dans le domaine complexe et exigeant de la traduction spécialisée avec tout ce que cela implique.

Pour conclure je dirais que le blended learning offre un potentiel significatif pour améliorer l'enseignement de la traduction spécialisée en surmontant les défis liés aux ressources limitées et à l'accessibilité. Cependant, sa mise en œuvre réussie nécessite un engagement permanent et en continu des institutions, des enseignants et des étudiants pour renforcer les infrastructures technologiques, développer des compétences pédagogiques adaptées et promouvoir une culture d'apprentissage flexible et surtout collaborative car c'est cela la clé d'un enseignement réussi. En investissant dans le blended learning, l'enseignement universitaire en Algérie peut offrir des opportunités d'apprentissage de haute qualité et adaptées aux besoins diversifiés des étudiants, étudiants qui sont de plus en plus connectés.

Conclusion : Enseigner la traduction est un dur labeur, cela implique de la part de l'enseignant de combiner des méthodes d'enseignement efficaces et qui fassent leur effet misant sur une inclusion totale de l'étudiant dans chaque étape du processus, offrant aux étudiants le moyen de faire face à cet exercice délicat et ainsi pouvoir bénéficier d'une expérience d'apprentissage plus enrichissante.

Il n'est pas évident d'apporter une méthodologie précise dans l'enseignement universitaire de la traduction spécialisée. Il y a autant d'enseignants que de méthodes de traduction ; Néanmoins, on peut dégager quelques tendances dans l'enseignement de la traduction spécialisée, car bien qu'il présente des défis, il existe des solutions satisfaisantes afin de pallier aux difficultés qui peuvent survenir, une conception de cours efficace et complète et l'utilisation judicieuse des technologies peuvent contribuer à maximiser les avantages de cette approche et à favoriser la réussite des apprenants tout en optimisant l'enseignement de la traduction spécialisée notamment grâce au blended learning.

Je conclus par les mots d'Elisabeth Lavault-Olléon qui disait que : « *Savoir enseigner, ce n'est pas donner des recettes, c'est inculquer, par l'initiation progressive et intensive à la pratique, des principes et des concepts fondateurs qui relèvent d'une théorisation générale, soutenus par des méthodes d'application efficaces* » (Lavault-Olléon, 2007, p. 54)

Intégrer les progrès technologiques et réinventer les pratiques pédagogiques est nécessaire pour améliorer l'enseignement de la traduction spécialisée.

Il faudrait donc savoir suivre et s'adapter aux nouvelles avancées technologiques dans le domaine et ne pas cesser de réinventer de nouvelles pratiques dans l'enseignement de cette pratique universelle qu'est la traduction .

Aussi, le cœur de tout enseignement est la relation de confiance et de partage tissée avec l'étudiant sans cela on ne peut prétendre à un enseignement réussi et l'enseignement hybride y contribue d'une façon très significative.

Bibliographie

Pour un ouvrage :

Arsenault Julie, 2014, *La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*. Ottawa, presse universitaire de Ottawa, 240 p.

Delisle Jean, 1980, *L'analyse du discours comme méthode de traduction.*: Éditions de l'université d'Ottawa, Ottawa , 42p.

Durieux Christine, 1988, *Fondement didactique de la traduction technique*. Dans Collection Traductologie, Paris , Didier Érudition, 42-69 pp

Galisson Robert & Coste Daniel, 1976, *Dictionnaire didactique des langues*, Paris, Hachette, 511p.

Grellet Françoise, 1995, *Apprendre à traduire*. Nancy, Presses Universitaire de Nancy, 136p.

Lavault-Olléon Elisabeth, 2007, *Traduction spécialisée: des pratiques qui se passent de théorie?* Dans P. Lang, *Traduction spécialisée:Pratiques,théories,formations*, Bern, Éditions scientifiques internationales , 45-54 pp.

Lerat Pierre, 1995, *Les langues spécialisées*, Paris, PUF, 20 p.

Scarpa Federica, 2011, *La Traduction spécialisée: Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction* ,Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 06p.

- Référence électronique :

□Dictionnaire le Robert dico en ligne, URL : <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/refection> (consulté le 30/03/2024)

□Rybar, Jan. (1993, Mars 01). Que faut-il enseigner en traduction spécialisée? Récupéré sur Open édition journal: URL : <http://journals.openedition.org/asp/4381> (consulté le 27/03/2024)